

KUNIGUNDA

19. FESTIVAL MLADIH KULTUR

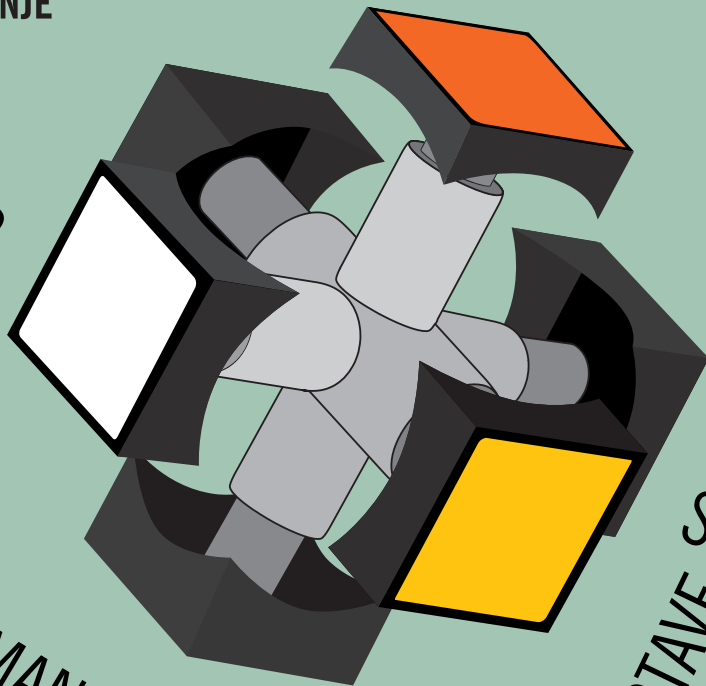
19. FESTIVAL MLADIH KULTUR

KUNIGUNDA

19.-27. 8. 2016, VELENJE



TEATER
PREDAVANJA
PLES
PERFORMANS
KONCERTI



RAZSTAVE ŠPORT
INŠTALACIJE
MULTIMEDIJA
DELAVNICE

ŽIVEL RAZUM IN ZDRAVA PAMET! LONG LIVE REASON AND COMMON SENSE!

ŽIVELA AVTONOMNA REPUBLIKA KUNIGUNDA (ARK)! LONG LIVE THE AUTONOMOUS REPUBLIC OF KUNIGUNDA (ARK)!

Kaj vse je narobe s svetom, v katerem živimo? Si predstavljate, da bi bil svet strpnejši in bolj prijazen do vseh ljudi, ne glede na to, kakšne barve, oblike ali velikosti so, h komu molijo, kaj imajo v hlačah in česa si tam želijo? Avtonomna kulturna cona ARK bo obiskovalcem 19. Festivala mladih kultur Kunigunda omogočila izkusiti prav to. Osvobojeni predsodkov, nestrpnosti in emancipirani od svinjarije, ki smo je vsakodnevno deležni, bomo svojo energijo lahko usmerjali k ustvarjanju boljšega sveta po pravičnejših merilih. Demokratično izvoljeno vodstvo ARK bo ves čas spodbujalo državljane, da v republiko, ki napredka ne blokira, selijo svoja podjetja, si v njej postavijo domovanja in ustvarjajo družine. Uvodna slovesnost ob razglasitvi Avtonomne republike Kunigunda z razdelitvijo dokumentov bo v nedeljo, 21. avgusta, ob 18. uri. Republika ne bo zapirala mej, vabljeni vsi!

What is wrong with the world we live in? Can you imagine a more tolerant and lavish world for everyone, irrespective of someone's color, form or size, regardless of someone's god, length of their package and their wishes? The Autonomous Culture Zone of the ARK shall enable all visitors of the 19th Kunigunda Festival of Young Cultures to experience exactly that! Free of prejudice, intolerance and liberated from the everyday filth, our energy will be targeted towards the creation of a better and fairer world. The democratically elected leadership of the ARK shall at all times encourage its citizen to move their companies to this fabulous republic, which does not hinder progress, to create a home here and to start a family. The open ceremony for the official proclamation of the Autonomous Republic of Kunigunda with the issue of documents is scheduled for Sunday, August 21, at 18.00. The Republic will not close its borders, therefore, all are welcome!



USTAVA AVTONOMNE REPUBLIKE KUNIGUNDA



1 ARK je ozemeljsko enotna in nedeljiva demokratična republika, katere bistvo predstavlja medosebna strpnost in medsebojna pomoč državljanov.

2 Državljeni ARK se ne pritožujejo nad sistemom, saj ves čas aktivno sodelujejo pri sprejemanju vsakršnih odločitev, se redno udeležujejo volitev in referendumov in so stalno na tekočem z dogajanjem v republiki. Ne le da njihov glas vedno šteje, le-ta je najodločilnejši glas v republiki.

3 ARK je ločena od verskih in političnih skupnosti; vse te so enakopravne, njihovo delovanje pa svobodno.

4 Država na svojem ozemlju varuje človekove pravice in temeljne svoboščine.

5 Avtonomna republika Kunigunda priznava vse zakonske zveze, ne glede na spol, starost, raso, status, versko pripadnost ali število partnerjev, v primeru, da se vsi partnerji o sklepu zveze strinjajo.

6 Otroke imajo lahko vsi skrbni, odgovorni in ljubeči državljani, ne glede na vrsto partnerskega razmerja oziroma izostanek le-tega.

7 Spodbujeno samoorganiziranje ljudi na vseh področjih.

8 Uživanje in predelovanje konoplje po pravem sistemu ARK se ne smatra kot prekršek ali kaznivo dejanje.

9 Državljan Avtonomne republike Kunigunda lahko postane vsak, (ne glede na poreklo, raso, veroizpoved, politično prepričanje, spolno usmerjenost idr.), ki s podpisom jamči strinjanje in upoštevanje ustave ARK.

10 Državljanstvo ARK posameznik lahko prekine v trenutku, ko si več ne želi biti del ARK; ARK pa lahko državljanstvo odvzame vsakemu, ki ne upošteva temeljev ARK, ki so zapisani v ustavi.

11 Delujemo po načelih humanosti, zdravega razuma, socialne pravičnosti in trajnostnega razvoja.

CONSTITUTION OF THE AUTONOMOUS REPUBLIC OF KUNIGUNDA

1 The ARK is a territorially unified and indivisible democratic republic, the essence of which are mutual understanding and mutual assistance between its citizens.

2 The citizens of the ARK do not complain about the system, thus at all times actively participate in all decision-making processes, regularly vote at elections and referenda and are constantly up-to-date on matters of importance. Not only does their vote always count, it is the most decisive voice in the republic.

3 The ARK is separated from religious and political communities; all are equal with complete freedom of action.

4 The state respects human rights and fundamental freedoms on its territory.

5 The Autonomous Republic of Kunigunda recognizes all types of marriages without distinction on the grounds of gender, age, race, social or economic background, religious beliefs or the number of partners, but only if all partners agree to the marriage.

6 All caring, responsible and loving citizens, irrespective of their partnership type or non-existence of such, are allowed to have children.

7 The state encourages self-organization of its citizens in all areas.

8 According to the legal system of the ARK, the use and cultivation of hemp are not considered a misdemeanor or criminal offence.

9 Everyone can become the citizen of the Autonomous Republic of Kunigunda (without distinction on the grounds of origin, race, religious beliefs, political convictions, sexual orientation, etc.) by signing, accepting and respecting the Constitution of the ARK.

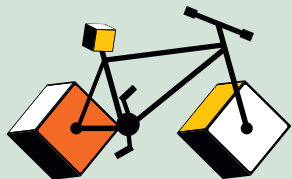
10 Every individual may renounce one's citizenship as of when he or she no longer wants to be part of the ARK, whereas the ARK may revoke one's citizenship if he or she does not respect the guiding principles set forth in the constitution.

11 We follow the principles of humanity, common sense, social justice and sustainable development.

PUSTI SE ZAPELJATI ... LET US SEDUCE YOU ...

KUNIGUNDINA NAVDUŠEVALNA KAMPANJA ZA KOLESARJENJE
V SODELOVANJU S CIVILNO INICIATIVO
VELEJE NA BICIKL
IN SLOVENSKO KOLESARSKO MREŽO

Komur je zmaj pobegnili ali mu je redar zaplenil konja, naj se zavihti na kolo! Ta je enostavna osebna rešitev za velike globalne probleme. Kolo krepi telo in kuri kalorije namesto denarja. Nimaš kolesa? Registriraj se v sistem Bicy in si brezplačno izposodi mestno kolo. Ali pa v soboto, 20. avgusta, pridi ob 14. uri na Titov trg v kolesarsko popravilno-olepševalno delavnico. Nauči se popraviti svoje pokvarjeno kolo ali ga izvirno polepšaj. Če ti je odveč, pa ga daruj delavnici, ki ga bo spimpala in podarila naprej.



**KUNIGUNDA'S EXCITING CAMPAIGN
FOR CYCLING IN COOPERATION
WITH THE VELENJE CIVIL INITIATIVE
VELEJE NA BICIKL AND THE SLOVENIAN
CYCLISTS' NETWORK.**

Whoever lost his dragon or whose horse got confiscated, do not worry. Hop on a bicycle! This is a simple, personal solution to significant, global problems. A bicycle strengthens the body and burns calories instead of money. You do not own a bicycle? Subscribe to the Bicy system and rent a city bicycle free-of-charge. Or show up on Saturday, August 20, at 14.00 at Tito Square (Titov trg) for the repair-makeover bike workshop. Learn how to repair your broken bicycle or freshen it up in your unique way. If you do not need it, donate it to the workshop, which will pimp it up and give it away to someone.

... **S KOLESOM**
... **WITH A BICYCLE**

GRAFITI- RANJE

LIKOVNA PRENOVA JUŽNE
FASADE RDEČE DVORANE
BO POTEKALA TEKOM
CELEGA FESTIVALA

GRAFFITING
VISUAL RENOVATION OF THE RED HALL'S
SOUTH FAÇADE DURING
THE ENTIRE FESTIVAL

URUGVAJSKI VEČMEDIJSKI UMETNIK FRANCISKO TOMISCH BO VSE OD 12. AVGUSTA V PEKARNI RAZISKOVAL PRETEKLOST IN PRIHODNOST VELENJA, S KATERIMA BO POSTOPOMA SKOZI SVOJO UMETNOST ZAVZEMAL NJEN PROSTOR. POČEKIRAJ GA VSAK DAN MED 15. IN 18. URO!



NEDELJA
7. avgust

21:00
Terasa pred eMČe placom
Terrace in front of the eMČe plac.

PREFESTIVALSKI WOMBO KONCERT PRE-FESTIVAL CONCERT ORCHESTRA

Wombo Orchestra je francoska zasedba, ki po glasbeni sceni že 15 let razsaja svoj brassovski obarvani voodoo afro punk. Ob zajetni brass sekciji in maršnih bobnih nastopa odlična soul pevka Mama J, t. i. White Negress. Med drugim bodo predstavili pred kratkim izdani peti album.

The French band Wombo Orchestra has been raging over the music scene with its brass styled voodoo afro punk for 15 years now. The soul goddess Mama J a.k.a. White Negress is accompanied by a substantial brass section and marching drums. The band will, among others, present their recently published 5th record.

V primeru slabega vremena v eMČe placu.
In case of bad weather, the concert will take place inside the eMČe plac.



PETEK
FRIDAY



Iz Kranja prihaja **Raggalution**, ki širi sporočilo ljubezni in enotnosti. Bosanska tekstopiska in ena redkih ženskih MC-jev na območju bivše Jugoslavije **Sassja** spaja najbolje iz hip hopa in jamajške glasbe. Avstrijski dvojec **Austrian Apparel** v živo izvaja širok spekter elektronske glasbe od hip hopa do broken beata skozi ambiental do techna. **100tka&MeetJah** sta velenjska glasbenika, ki skupaj raziskujeta hip hop s pridihi drum'n'bassa in sorodnih žanrov.

19. avgust / 21:00

Terasa pred eMČe placem / Terrace in front of the eMČe plac.

RAGGALUTION
SASSJA
AUSTRIAN APPAREL
100TKA&MEETJAH

Raggalution emerges from Kranj, spreading the message of love and unity. Sassja, the Bosnian author and one of the few female MCs in the region of ex-Yugoslavia, combines the best of hip-hop and Jamaican music. The Austrian duo Austrian Apparel performs a varied live electronic music set, ranging from hip-hop to broken beat all the way to ambient music and techno. The two Velenje-based musicians 100tka&MeetJah engage in hip-hop with a touch of drum 'n' bass and similar genres.

V primeru slabega vremena v eMČe placu.
In case of bad weather, the concert will take place inside the eMČe plac.



PETEK / FRIDAY
19. avgust / 20:00
Galerija eMČe plac / eMČe plac Gallery

SAUDADES

otvoritev razstave Neje Likar / Opening of the exhibition by Nea Likar

Nea Likar je ilustratorica, grafična oblikovalka in maskerka. Saudades je razstava njenih ilustracij, ilustrativnih del, plakatov in potiskov na različnih medijih in v različnih tehnikah. Z razstavo povede na pot raziskovanja nenavadnih likov, medsebojnih odnosov in zanimivih, izmišljenih svetov.



Nea Likar is an illustrator, graphic designer and make-up artist. Saudades is an exhibition of her illustrations, illustrative works, posters and prints on different media, created using different techniques. With the exhibition, she will take you on an exploring journey of unusual characters, mutual relations and interesting, but fictional worlds.



20. avgust / 10:00

Cankarjeva ulica, v primeru slabega vremena odpade
Cankar Street
In case of bad weather, the event will be cancelled.

DISKUSIJE // DISCUSSION

Kaj bi se zgodilo, če bi diskutirali na glas in iz oči v oči, namesto
prek spletnih strani?

What would happen if we would discuss loudly and face-to-face rather than via
websites?

SOBOTA / SATURDAY
20. 8. / 10:00-21:00

IN
AND

NEDELJA / SUNDAY
21. 8. / 10:00-21:00

Mladinski center Velenje / Velenje Youth Center

KONFERENCA O (NE) NAVADNEM CONFERENCE ON THE (UN)USUAL

Zvrstila se bodo predavanja in delavnice na razne (ne)navadne teme, kot so sveta geometrija, lucidno sanjanje, regresija, šamanizem, ples s čakrami in podobne (pre)večkrat prezrte modrosti. Podroben program predavanj in delavnic na spletni strani.

Vstopnina: 3 € na predavanje oz. delavnico.

A number of lectures and workshops on (un)usual topics, such as sacred geometry, lucid dreams, regression, shamanism, dance with chakras and other frequently ignored wisdoms, will be organized during the festival. A detailed program of lectures and workshops is available on the festival's website.

Admission: 3 € per lecture or workshop.

*V primeru nepredvidenih okoliščin si programska ekipa 19. Festivala mladih kultur Kunigunda pridržuje pravico do spremembe programa Konference o (Ne)navadnem. Za kakršnakoli dodatna vprašanja je vodja projekta dosegljiv na mitja.svener@kunigunda.si oz. na telefonsko številko **030 652 562**.

*In the event of unplanned mishaps, the Kunigunda team reserves the right to change the programme of the Conference on the (Un)Usual. The Project leader (Mitja) is available for any further questions or queries: Mitja.svener@kunigunda.si

SOBOTA, 20. AVGUST

10.00 Adil Huselja: **ZLATI DVOJNI DVOJEC –** **ČI GONG IN EFT** (delavnica)

Adil Huselja, univ. dipl. sociolog, je predavatelj stres managementa in avtor strokovnih člankov o stresu in zdravem načinu življenja. Pri svojem delu uspešno povezuje starodavna vzhodnjaška znanja in tehnike

10.00 Adil Huselja: The Golden Double – Chi Gong and the Emotional Freedom Technique – EFT (workshop)

Adil Huselja, B. Sc. Sociology, stress management instructor and author of scientific papers on stress and healthy life-style. He has been successfully connecting ancient eastern concepts of knowledge and relaxation techniques

sproščanja ter kultiviranja zdravja s sodobnimi znanstvenimi spoznanji s področja zdravega načina življenja in stres managementa.

12.00 Jana Klemenčič:

PLES S ČAKRAMI (delavnica)

Ples čakr je ples zdravljenja in pot samospoznavanja. Je pot raziskovanja, zabave, iskanja smisla. Daje nam zmožnost spuščanja. Vsak ples nas popelje bližje k sebi, k tistemu kar odraža naš resnični jaz.

15.00 Tadeja Škorja in Nagual Uchu; URBANI ŠAMANIZEM

Nagual Uchu se je šamanskemu urjenju posvetil večinoma v Braziliji, Mehiki in Peruju. Starodavna znanja je povezal v t. i. urbani, moderni šamanizem, prilagojen našemu načinu življenja v 21. stoletju. Z vodenjem delavnic in poučevanjem ima več kot 20 let izkušenj in je prava zakladnica znanj.

17.15 Zoran Železnik: **ČLOVEK ZA 3. TISOČLETJE**

Spoznati moramo, da človek še zdaleč ni omejen le na dimenzije, ki veljajo v tem fizičnem svetu; čas in prostor ne moreta utesnjevati duhovno razvitega človeka.

19.30 Jaka Bitenc: KONOPLJA

Jaka je zdravilec, ki je pri dvanajstih letih pričel s konzumiranjem konoplje

with modern scientific developments in the fields of healthy life-style and stress management.

12.00 Jana Klemenčič: Dance with Chakras (workshop)

The dance with chakras is a therapeutic dance and a path towards self-understanding; a path of exploration, pleasure and the search for meaning. It enables us to let loose. Every dance takes us closer to ourselves, to the essence of our true personality.

15.00 Tadeja Škorja and Nagual Uchu; Urban Shamanism

Nagual Uchu devoted himself to shaman training mainly in Brazil, Mexico and Peru. He connected the ancient wisdoms with the so called urban, modern shamanism, adapted to the life-style of the 21st century. He has been leading workshops and trainings for more than 20 years and is therefore a living treasury of knowledge.

17.15 Zoran Železnik: Human Being for the 3rd Millennium

We have to realize that the human being is far from limited only to dimensions that apply to the physical world; time and space cannot restrict a spiritually developed human being.

19.30 Jaka Bitenc: Hemp

Jaka is a healer who started consuming hemp as early as at the age of twelve.

in na lastnem telesu izkusil blagodejne učinke te rastline v njegovem boju zoper sladkorno bolezen. Od takrat pa vse do danes širi zavest o tej zdravilni rastlini ter se aktivno ukvarja z zdravljenjem bolnikov.

He experienced the beneficial effects of this plant on his own body while fighting diabetes. Since then and until today he has been spreading awareness of this medical plant and actively engaging in the treatment of patients.

NEDELJA, 21. AVGUST

10.00 JOGA NA SUPIH (delavnica na Velenjskem jezeru, zbirno mesto pri Zoo Stationu)

Vemo, da jogo lahko izvajamo doma, v telovadnici, ob morju in drugje v naravi – sedaj pa jo lahko tudi na SUP deski sredi jezera! Število mest za izvajanje joge, opremljene z zdravim nedeljskim zajtrkom je omejeno (14), potrebne so predhodne rezervacije na telefonsko številko 030 652 562.

12.00 Nives Kraševc: ZVOČNA KOPEL – SPROSTITEV OB ZVOKIH GONGA (delavnica ob Velenjskem jezeru, zbirno mesto pri Zoo Stationu) Zvočna kopal poteka tako, da leže poslušate zvoke vseh inštrumentov in se sprostiti. Zato je pomembno, da s seboj prinesete odejo in blazino za boljšo sproščenost in uravnavanje toplote telesa. Zvočna kopal traja od 30 minut do ene ure. Dan prej in na dan kopeli popijte vsaj 2–3 litre vode in si jo prinesite tudi na zvočno kopal.

10.00 Yoga on SUP Boards (workshop on the Velenje Lake, meeting place at Zoo Station)

We all know, that Yoga can be practiced almost anywhere – at home, at the gym, by the sea, in nature... Now, this can also be done on a SUP board in the middle of Lake Velenje! The amount of participants to SUP Yoga is limited – prior reservations required (030 652 562)

12.00 Nives Kraševc: Sound Bath – Relaxation with Gong Sounds (workshop on the Velenje Lake, meeting place at Zoo Station)

At a sound bath you lie down, relax and listen to the sounds of all instruments. Therefore, it is important to bring a blanket and a pillow for improved relaxation and body heat regulation. The sound bath lasts from 30 minutes to one hour. The day before and on the day of the bath, drink at least 2 to 3 liters of water and bring enough with you.

15.00 Metka Lebar: SVETA GEOMETRIJA

Izraz geometrija dobesedno pomeni 'merjenje zemlje'. Geometrijska razmerja in telesa so temeljni gradniki stvarstva – v njih so ljudje vseh dob in kultur prepoznali 'jezik božanskega', ki je zapisan v naših DNK, osnovnih gradnikih naših teles, prav tako pa tudi v rastlinskem in živalskem svetu, v zgradbi kristalov, planetov in galaksij. Skozi sveta razmerja se stvarnik izraža v vsem pojavnem.

17.15 Sašo Drobnič: LUCIDNO SANJANJE

Interpretiranje sanj je le eden od 'uporabnih' vidikov sanjanja; če namreč sanje 'vprežemo', lahko v njih tudi aktivno delujemo. To imenujemo lucidno sanjanje. Vedenje, da sanjamo, nam omogoča vplivati na vsebino in potek dogodkov, sanjski scenarij in druge elemente sanj. V njih lahko delujemo kot v vsakdanjem, budnem življenju. A brez nekaterih 'omejitev' ...

19.30 dr. Vesna Božič-Mauko: REGRESIJA

Regresoterapevtka Vesna Božič-Mauko v prejšnja življenja ne verjame – Preprosto ve, da so resnična. Na naši konferenci bo izvedla predavanje na temo podoživljanja čustvenih travm iz prejšnjih življenj in metod učenja od njih v tem.

15.00 Metka Lebar: Sacred Geometry

The word geometry literally means 'measuring the earth'. Geometric ratios and shapes are the building blocks of creation – people of all eras and cultures recognized the 'sacred language' stored in our DNA; the building blocks of our bodies as well as plants and animals, in the structure of crystals, planets and galaxies. The creator reveals himself through sacred ratios in everything visible.

17.15 Sašo Drobnič: Lucid Dreams

The interpretation of dreams is only one of the 'useful' aspects of dreaming; if we decide to 'harness' our dreams, we are able to actively participate in them. The awareness that we are dreaming enables us to influence the content and the course of events, the scenario of our dreams and other elements. We can influence these as when awake, whereas without certain 'limitations' ...

19.30 Dr. Vesna Božič-Mauko: Regression

Regresotherapist Vesna Božič-Mauko doesn't just believe in past life soul regressions – She is absolutely certain of their existence. Vesna will close our conference with a lecture on re-living emotional trauma from past lives, as well as studying and learning from them.



SOBOTA / SATURDAY
20. avgust / 11:00
Titov trg / Tito Square

KUNIGUNDIN TURNIR V INLINE HOKEJU

Kunigunda's Inline Hockey Tournament

Na turnir v hokeju na rolerjih se lahko prijavijo ekipe z največ petimi člani, na igrišču pa se bodo ekipe pomerile 3 : 3 s hitrimi menjavami igralcev. Prijavnina 15 € na ekipo vključuje nagrade za prve tri ekipe, sendvič in vodo za udeležence.

Teams of up to five players can enroll in the tournament, whereas they will play 3 on 3 in the rink with on-the-fly substitutions. A registration fee of 15 € per team includes prizes for the three best teams, a sandwich and water for the competitors.

V primeru slabega vremena bo turnir naslednjo soboto.
In case of bad weather, the tournament will take place on the following Saturday.

SOBOTA / SATURDAY / 20. avgust / 14:00 / Titov trg / Tito Square

SKATE CONTEST IN KOLESARSKA POPRAVILNO-OLEPŠEVALNA DELAVNICA

SKATE CONTEST AND REPAIR-MAKEOVER BIKE WORKSHOP

Objekti iz velenjskega in žalskega skate parka bodo skupaj uresničili mokre sanje vsakega urbanega športnika v regiji – boljši in večji skate park! Potekalo bo »best trick« tekmovanje, Game of L-E-J-G-A, pa tudi tekmovanje v tapčkanju oz. hacki saku. Prav tako pa skate delavnica za najmlajše ter vse, ki bi se radi naučili osnovnih skaterskih manevrov.

P. S. Pririni pokvarjeno kolo v delavnico na Titovem trgu in se ga nauči popraviti. Ali pa ga podari mojstrom, da ga izpravijo in oddajo v ponovno uporabo. Z malo domišljije pa ga spremeni v letečega samoroga.

V primeru slabega vremena bo turnir naslednjo soboto.
In case of bad weather, the tournament will take place on the following Saturday.

Permanent objects from the Velenje and Žalec Skate Park will jointly make the wet dreams of every urban athlete in the region finally come true – an improved and bigger skate park! A 'best trick' contest and a footbag/hacky sack tournament will take place. Furthermore, the skate workshop will be organized for the young and everyone who would like to learn some basic skate tricks. P. S. Drag your broken bicycle to the Tito Square and learn how to repair it. Or you could give it away to the masters, who will fix it and find a new owner. With a little imagination you could also turn it into a flying unicorn.

SOBOTA / SATURDAY

20. avgust / 21:00

Terasa pred eMČe placem / Terrace in front of the eMČe plac.

WITHIN DESTRUCTION CARNIFLIATE PIZDA MATERNA

temnejšimi in hitrejšimi različicami. **Carnifliate** je mlad velenjski death metal bend. Po daljšem premoru pa se na odre vrača psihotična punk core zasedba iz 90-ih let **Pizda Materna**.

Kunigunda's metal concert has been surrendered to the band Within Destruction and their structurally dynamic music with melodic elements and harder, darker and faster variations. Carnifliate are a young, Velenje-based death metal band. After a longer break, the psychotic punk core 90's band, Pizda Materna, is returning to stages.



Kunigunda metal koncert prepušča **Within Destruction** in njihovi glasbi razgibane strukture z melodično esenco skupaj z njenimi težjimi,

Pizda Materna, is returning to stages.



V primeru slabega vremena v eMČe placu. In case of bad weather, the concert will take place inside the eMČe plac.

22

NEDELJA

SUNDAY

21. avgust / 20:00

Dom kulture / House of Culture

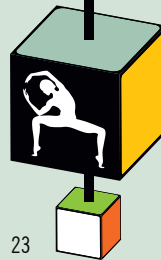
plesna predstava Plesnega studia N
Dance performance by the N Dance Studio

MEJNA ČRTA

Mejna črta je predstava o prestopanju meja v medčloveških odnosih, o preseganju meja v čustvovanju, o podiranju meja, ki si jih posameznik postavlja sam. V predstavi se šest plesalk igra z odnosi, ki jih zaznamuje nihanje med otopelostjo, ljubeznijo in sovraštvom do drugega. Hodijo po tanki meji idealiziranja sočloveka, ki se že v naslednjem trenutku lahko sprevrže v bes in sovraštvo.

THE BORDER LINE

The Border Line is a performance about crossing the lines in human relationships, on overcoming emotional borders, about tearing down boundaries erected by ourselves. Six dancers portray relationships characterized by oscillation between apathy, love and hate towards each other. They walk the thin line of idealizing a fellow being, before it suddenly turns into rage and hatred.



23

NEDELJA / SUNDAY

21. avgust / 17:00

eMCe plac / eMCe plac

USTANOVITEV AVTONOMNE REPUBLIKE KUNIGUNDA

Declaration of the Autonomous
Republic of Kunigunda

Živel razum in zdrava pamet! Živela
drugačnost in kultura! Živela Kunigunda! Ob
ustanovitvi ARK bomo prebrali ustavo, prvič
dvignili zastavo in podelili osebne dokumente.

Long live reason and common sense! Long live diversity and
culture! Long live Kunigunda! With the declaration of
the Autonomous Republic of Kunigunda (ARK)
we will proclaim the constitution, raise
the flag for the very first time and
issue identity documents.



NEDELJA / SUNDAY

21. avgust / 21:00

eMCe plac / eMCe plac

LANDSCAPES

GLASBENI VEČER

LANDSCAPES

Music night

Na zabavi ob ustanovitvi ARK bo
Dejan rolal chill out.

At the party following the declaration of the ARK,
Dejan will roll some fine chill-out music.

22. avgust / 7:00-15:00

Razstavišče v avli občine / Exhibition area in the foyer of the city hall

QR KODE: VR MESTO / QR CODES: VR CITY

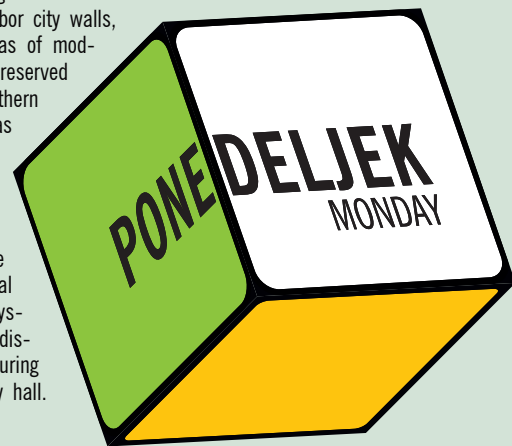
3D OBJEKTI MARIBORSKEGA SREDNJEVEŠKEGA MESTA

3D BUILDINGS OF MEDIEVAL MARIBOR

Jan Sterniša, Gregor Rojko in Jože Slaček predstavljajo 3D prikaz
mestnega obzidja Maribora v 15. stoletju, ki je značilno za področja
današnje Slovenije. Za primer so vzeli še edini ohranjeni stolp od
petih s severnega dela mariborskega obzidja.

3D model je posnetek obstoječega stolpa, kateremu so dodali
predvsem lesene elemente, ki se niso ohranili, so pa bili značilni za
takratne obrambne sisteme. Razstava bo na ogled do 26. avgusta v
delovnem času občine.

Jan Sterniša, Gregor Rojko and Jože
Slaček showcase 3D images of the me-
dieval 15th century Maribor city walls,
characteristic in the areas of mod-
ern Slovenia. The only preserved
tower of the five northern
city wall towers serves as
an example. The 3D
model is a snapshot
of the existing tower
to which unpreserved
wooden elements were
added which were typical
for the then defense sys-
tems. The exhibition is dis-
played until August 26 during
opening hours of the city hall.



PONEDELJEK / MONDAY

22. avgust / 11:00

Podjetniški center Standard / Standard Business Center

ROBOTANICA

ODPRTJE RAZSTAVE / Exhibition opening

Robotanica predstavlja robote oz. robotske strukture, a ne kot človekove pripomočke ali orodje, pač pa kot avtonomna bitja, na katera skozi oči stroja gledamo na neantropocentrični način.

Uradna otvoritev bo ob 18. uri, razstava pa bo na ogled še 23. in 24. avgusta, ko bo ob 18. uri zaključni performans.

Robots and robot structures are exhibited at Robotanica, however not as human devices or tools, but as autonomous beings through the perspective of a machine and in a non-anthropocentric way. The official opening will take place at 18.00 and the exhibition will be displayed on August 23 and 24, followed by a closing performance at 18.00.

P. S. Beauty is in the eye of the beholder.

P. S. LEPOTA JE V OČEH OPAZOVALCA.



PONEDELJEK / MONDAY

22. avgust / 21:00

Terasa pred eMČe placem / Terrace in front of the eMČe plac

Tevarbulerba je fusion rock instrumentalna zasedba iz Niša

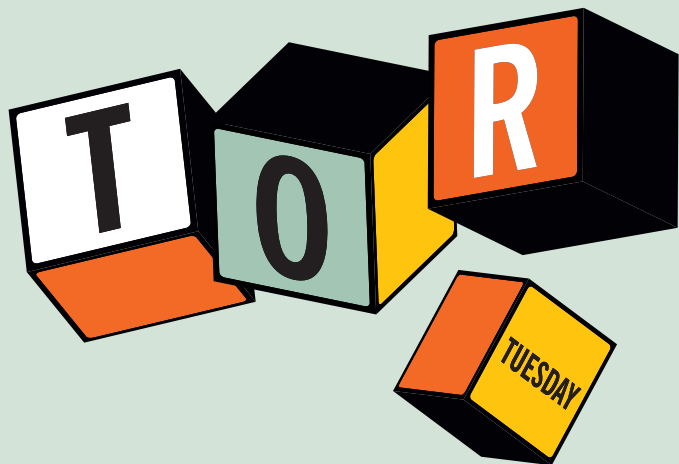
Feedback iz Tolmina pa z inštrumenti pretežno iz 70-ih let izvaja instrumentalno avtorsko glasbo, mešanico rocka, bluesa in jazza.



Tevarbulerba are an instrumental fusion rock band from Niš, whereas the Tolmin-based band

Feedback performs instrumental original 70's inspired music, which is a mix of rock, blues and jazz.

V primeru slabega vremena v eMČe placu.
In case of bad weather, the concert will take place inside the eMČe plac.



FACEBOOK:
Festival mladih kultur Kunigunda



SNAPCHAT: kunigundafmk



INSTAGRAM:
festivalkunigunda

#Kuni2016



23. avgust / 10.00-12.00 in 16.00-18.00
Travnik pred Domom kulture
Meadow in front of the House of Culture

ROŽNATI MOZAIK - GRADNJA PISANEGA IGRALA

DELAVNICA ZA OTROKE

PINK MOSAIC - The Creation of a Colorful Playground Structure
Workshop for children

Delavnica Rožnati mozaik je namenjena vsem generacijam – tako otrokom, mladim kot tudi starejšim ustvarjalnim dušam. Poleti nam narava ponuja različno pisano cvetje, plodove in pridelke. Pleteni, sestavljeni, snovani, nanizani, navešeni, zgrajeni, ustvarjeni v mozaik, ki je lahko tudi igralo. Delavnico bo vodila akademska slikarka Alja Krofl.

The Pink Mosaic workshop is aimed at all generations – children, youngsters as well as older creative souls. During the summer, nature offers us a variety of colorful flowers, fruits and crops, knitted, constructed, designed, lined up, built, and made into a playground structure. The workshop will be facilitated by the academy-trained painter Mrs. Alja Krofl.

V primeru slabega vremena odpade.
In case of bad weather, the event will be cancelled.

TOREK / TUESDAY
23. avgust / 19:00

Mala dvorana Doma kulture / Small Hall of the House of Culture

TIK PRED REVOLUCIJO: KAKO SEM POSTAL TERORIST

gledališka predstava produkciji AGRFT

Vesna čokolino meša z vodo, ker nimajo za mleko. Mojca skuha ob 16. uri kosilo in večerjo hkrati, pa še to makarone z drobtinami ali pa riž dušen na vodi, včasih mleku. Gradbeni delavec se boji poklicati domov in povedati, da je šla firma v stečaj in da za svoje delo verjetno nikoli ne bo plačan. Jure ne more več trenirati nogometa, ker njegov oče nima niti za bencin, da bi ga vozil na treninge. Ahmedova brata sta utonila v sredozemskem morju, on že leta zbira denar, da bi poskusil še sam – pravi da tako ali tako nima ničesar izgubiti. Mi pa delamo novo predstavo.

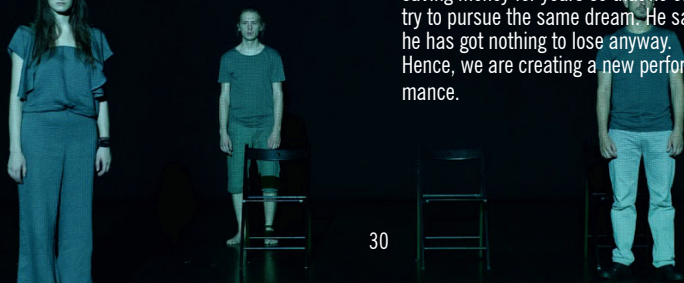
JUST BEFORE THE REVOLUTION: HOW I BECAME A TERRORIST

Theater performance

A production by the Academy of Theater, Film, Radio and Television of the University of Ljubljana

Vesna mixes her favorite chocolate wheat flakes with water as her family cannot afford milk. Mojca cooks the lunch and dinner simultaneously at 16.00, what are only macaroni with breadcrumbs or rice steamed over water, sometimes milk. The construction worker is afraid to call home and tell his beloved ones that the company went bankrupt and that he will probably never receive money for the work performed. Jure cannot train football anymore, because his father cannot even afford the gasoline to drive him to training.

Ahmed's brothers drowned in the Mediterranean Sea, whereas he has been saving money for years so that he can try to pursue the same dream. He says he has got nothing to lose anyway. Hence, we are creating a new performance.



WEREFox

NORTHERN REVIVAL



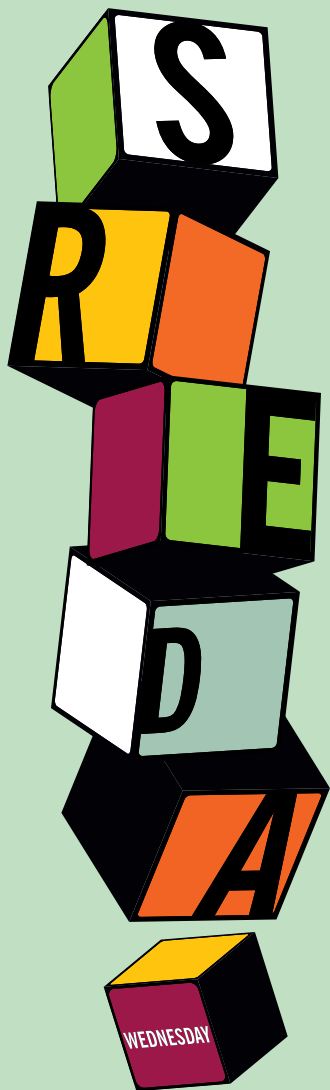
TOREK / TUESDAY
23. avgust / 21:00

Terasa pred eMČe placem
Terrace in front of the eMČe plac

Rock mašinerija **Werefox** na ponavljajoče se vprašanje iz znanstvene fantastike, ali lahko stroji razvijejo čustva, z umazanim soničnimi kitarскими rifi, ki koketirajo s himnično spevnostjo skorajda pop melodij, odmevajočih po prostrani stoner puščavi, odgovarja pritrdilno. **Northern Revival** pa je stoner rock/sludge metal četvorka iz Novega Sada.

The rock machinery Werefox answer the recurring question of science fiction, if machines can develop feelings, with dirty and juicy guitar riffs, flirting with anthemic sing-along melodies of almost popish dimensions, which resound through a wide stoner desert. Northern Revival is a stoner rock/sludge metal quartet from Novi Sad.

V primeru slabega vremena v eMČe placu.
In case of bad weather, the concert will take place inside the eMČe plac.



24. avgust / 18:00
Podjetniški center Standard
Standard Business Center

ROBOTANICA

PERFORMANS / Performance

Robotanica predstavlja robote oz. robotske strukture, a ne kot človekove pripomočke ali orodje, pač pa kot avtonomna bitja, na katera skozi oči stroja gledamo na neantropocentrični način.

Robots and robot structures are exhibited at Robotanica, however not as human devices or tools, but as autonomous beings through the perspective of a machine and in a non-anthropocentric way.

SREDA / WEDNESDAY
24. avgust / 19:00
Stopnice pred Domom kulture
Steps in front of the House of Culture

OHMMM, KIAI, AXÉ!

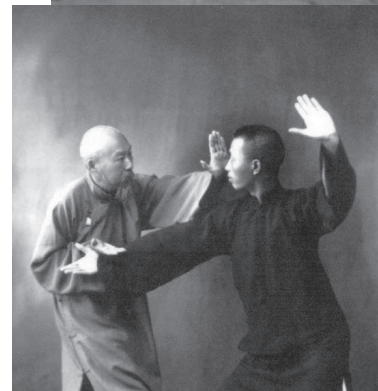
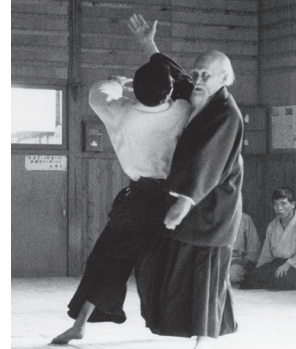
PERFORMANS BORILNIH VEŠČIN

Martial arts performance

Spoznali boste japonsko borilno veščino aikido, brazilsko plesno borilno veščino capoeira in kitajsko veščino urjenja duha in uma tai chi.

You will get to know the Japanese martial art aikido, the Brazilian dance and martial art capoeira and the Chinese art of soul and mind tai chi.

V primeru slabega vremena mala dvorana Doma kulture.
In case of bad weather, the event will take place in the Small Hall of the House of Culture.





SREDA / WEDNESDAY

24. avgust / 21:00

Terasa pred eMČe placem / Terrace in front of the eMČe plac

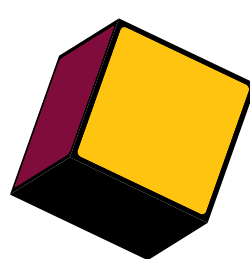
Zeus! iz Bologne je duo udarnih bobnov in globokega basa, ki ne igra metala ali punka, niti matha ali noisa, sploh pa ne jazz-cora in česarkoli post progresivnega. **Šlagvort na kraju** pa je post punk/new wave skupina iz Zagreba, ki igra kratke in hitre komade.

The Zeus! duo from Bologna consists of powerful drums and deep bass, but does not perform metal nor punk, not math or noise, not even jazz-core and anything post progressive. Šlagvort na kraju is a post punk/new wave band from Zagreb, which plays short and fast tracks.

ŠLAGVORT NA KRAJU



V primeru slabega vremena v eMČe placu. In case of bad weather, the concert will take place inside the eMČe plac.



25. avgust / 18:00

Pekarna / The Bakery

TEORIJA #VELENJE

Instalacija v prostoru Francisca Tomsicha

#VELENJE THEORY

Spatial installation by Francisco Tomsich

Urugvajski večmedijski umetnik Francisco Tomsich bo vse od 12. avgusta v Pekarni raziskoval preteklost in prihodnost Velenja skozi risanje, slikanje, besedilo in video, s čimer bo postopoma zavzemal prostor in osvetlil možnosti spreminjanja našega življenjskega in delovnega okolja. Pekarna bo za čas njegovega ustvarjanja odprta obiskovalcem od 15. avgusta med 15. in 18. uro, razvita instalacija pa bo na ogled do konca festivala.

Until August 12, the Uruguayan multi-media artist Fransco Tomsich will investigate the history and future of Velenje through drawing, painting, text and video, thus progressively occupying space and expose the possibilities to change our living and working environment. The Bakery will be open to visitors during his entire creative performance from August 15 between 15.00 and 18.00. The finished installation will be displayed until the end of the festival.

DELAVNICA CAPOEIRE

delavnica brazilske plesno borilne veščine
CAPOEIRA WORKSHOP

Brazilian dance and martial arts workshop

Capoeira je ples, je borba, je igra, je petje, je glasba, je kultura, je življenje in je modrost. Vključuje športne elemente akrobatike in gimnastike. Delavnico bo vodila dr. Tanja Tajnik, profesorica Pipoca (učenka mojstra Ubalda Alegrie).

Capoeira is dancing, fighting, playing, singing, but also music, culture, life and wisdom. It includes acrobatic and gymnastic elements. The workshop will be facilitated by Dr. Tanja Tajnik, professor Pipoca (student of the master Ubaldo Alegria).

ČETRTEK / THURSDAY
25. avgust / 17:00 -18:30
Kunigunda RMC

Kunigunda Regional Multimedia Center

ČETRTEK / THURSDAY

25. avgust / 20:00

Huda luknja / Huda luknja Gorge

1:48

video razstava Anžeta Severja
Video exhibition by Anže Sever

Igralec Lotos Vincenc Šparovec dobi navodilo, naj odigra čakanje v sobi. Posnetek je nastal v sobi, kjer je bil igralec sam, in traja eno uro in osemindeset minut. Čakanje kot dejanje, ki je skoraj nično – ne delaš nič, samo čakaš –, hkrati vsebuje največjo možnost za dogodek oziroma akcijo, ravno zaradi te ničnosti.

The actor Lotos Vincenc Šparovec receives the instruction to perform the situation of him waiting in a room. The recording was made in a room, in which the actor was alone, with duration of one hour and forty-eight minutes. Waiting resembles close to nothing – you do not do anything, you just wait –, yet, due to this nothingness, it contains the biggest possibility for an event or action.

Avtobusni prevoz proti Hudi luknji bo organiziran ob 20.00 izpred vile Bianca in za ceno 7 € vključuje tudi koncert Brencl bande.

A bus service to the Huda luknja gorge will be organized at 20.00, meeting point in front of Vila Bianca. The admission of 7 € includes a ticket for the concert of the Brencl banda.

ČETRTEK / THURSDAY
25. avgust / 21:00
Huda luknja
Huda luknja Gorge

BRENCL BANDA

The original music by the Brencl banda emerges from their enthusiasm about folk heritage from different corners of the world, carrying a strong Slavonic spirit within, thus functioning as a part of its heritage. As if it would be derived from musical notations of folk songs from the attic. The rhythms and melodies resonate in a single voice about luck, sorrow and timelessness.

Avtorska glasba zasedbe **Brencl banda** je nastala pod vplivom navdušenja nad ljudskim izročilom iz različnih koncev sveta, predvsem pa s seboj nosi močan slovanski duh in deluje, kot da je del njenega izročila, kot da bi nastala na podlagi notnih zapisov ljudskih viž s podstrešja. Skozi svoje ritme in melodije pojejo v en skupen glas o sreči, žalosti in brezčasju.

Avtobusni prevoz na prizorišče koncerta v Hudi luknji bo organiziran izpred vile Bianca ob 20.00. Cena 7 € vključuje prevoz in koncert. Vstopnice lahko kupite samo v predprodaji prek www.kunigunda.si.

A bus service to the concert location at the Huda luknja gorge will be organized at 20.00, meeting point in front of Vila Bianca. The admission of 7 € includes the transport and screening of the video exhibition by Anže Sever. Tickets are available only in advance at the Info Point (eMČe plac) from August 19 until the event day.





26. in 27. avgust
10.00-12.00 in 17.00-19.00
Cankarjeva ulica / Cankar Street

OMARE STARE ŠARE

INTERAKTIVNA INSTALACIJA
CLOSETLAND / Interactive installation

Omare stare šare so majhni svetovi, ki v javnem prostoru čakajo svojega raziskovalca. Za škripajočimi vrati se skrivajo intimne atmosfere otroških spominov, lokalnih zgodb, mitoloških bitij in prostorske poezije, ki razburkajo domišljijo, angažirajo vse vaše čute in vas dobesedno potegnejo vase.

Closets with old stuff are small worlds waiting for their very own explorer in the public space. Intimate atmospheres of childhood memories, local stories, mythological creatures and spatial poetry hide behind these creaking doors, which exalt the imagination, activate all of your senses and literally drag you inside.



PETEK / FRIDAY
26. avgust / 21:00

Letni kino
Open-air cinema at the Škale Lake

DJEČACI MATTER KANDIJA I GOLE ŽENE + RAP BATTLE

Zagreško-splitski trio **Dječaci**, ena boljših in uspešnejših balkanskih hip hop zasedb, ki zase pravi, da »dobro repaju al su stvarno debili,« končno tudi pri nas! Dvoživka **Matter** je brcanje znanja in poljubno nametavanje nesmislov. Je zvok izpod kamniških gora in abstraktna zmeda v oblakih – je rap in ni Rap. Rapper **Kandija** iz Osjeka je poznan kot rimokatolik in domoljub, humanist, raper in ljubitelj šiliteric.

Večeru hip hop težkokategornikov bo piko na i postavil obračun med MCji z njamanj dlakavimi in najostrejšimi jeziki.

Vstopnina: 7 €, rezervacije na www.kunigunda.si.

Finally, the Zagreb- and Split-based trio Dječaci, one of the best and most successful hip-hop groups from the Balkans, who claim to be 'good rappers, but true idiots', will perform at the Kunigunda festival. The amphibian Matter feels like kicking knowledge and random stacking of absurdity. The sound emerges from the Kamnik-Savinja Alps and is an abstract confusion in the sky - it is rap and certainly not Rap. The rapper Kandija from Osijek is known as a Roman Catholic and a patriot, humanist, rapper and huge fan of baseball caps.

A bout between MC's with the sharpest and least hairy tongues will be the cherry on top of a night of hip hop heavyweights.
Admission: 7 €, reservations at www.kunigunda.si.

V primeru slabega vremena v eMČe placu.
In case of bad weather, the concert will take place inside the eMČe plac.



SOBOTA

SOBOTA / SATURDAY

27. avgust / 8.30 - 11.30

Cankarjeva ulica / Cankar Street

PREZRAČIMO OBLAČILA

IZMENJAVA SEZONSKIH OBLAČIL

EMPTY THE CLOSETS

Exchange of seasonal clothing

Vabimo vas, da na stojnicah ponudite svoja rabljena oblačila, jih prodate ali zamenjate za druga rabljena oblačila in reči iz vaše garderobe, ki bi jih radi nadomestili s čim novim.

We kindly invite you to offer your used clothing, sell it or exchange it for other used clothing and stuff from your wardrobe, which you would like to replace following the change of seasons with something new.

SOBOTA / SATURDAY

27. avgust / 21:00

Letni kino

Open-air cinema at the Škale Lake

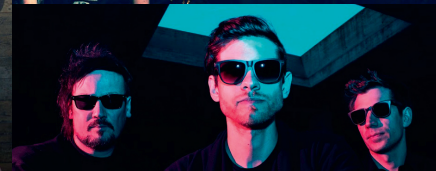
**TRIG LAW
TORUL**

**THE GIRAFFE MEN feat.
THE MARIETTA SISTERS**



Trig Law je slovensko-hrvaška zasedba prekaljenih mačkov glasbene scene, ki ustvarja mešanico elektronike, duba, drum'n'bassa in ambientalne glasbe - in to v živo!

Torul je slovenska skupina, vse bolj prepoznavna na mednarodni synthpop sceni, njej lasten zvok pa zajema široko paleto glasbenih stilov, praviloma pa se je drži nekoliko temačen in melanholičen ton. **The Giraffe Men feat. The Marietta Sisters** našigajo živalsko stran punka iz 60-ih.



The experienced old hands united in the Slovenian-Croatian band Trig Law create a mix of electronic music, dub, drum 'n' bass and ambient music — all of it live! The Slovenian band Torul is becoming increasingly popular in the synth-pop scene, as their sound covers a wide array of music styles, underlined with a subtle dark and sad tone. The Giraffe Men feat. The Marietta Sisters represent the brutal side of punk from the 60's — a mix of wild, rough rock 'n' roll, punk-rock, garage and psychobilly.

V primeru slabega vremena v eMČe placu. In case of bad weather, the concert will take place inside the eMČe plac.

LOKACIJE DOGODKOV

-  LETNI KINO OB ŠKALSKEM JEZERU
OPEN-AIR CINEMA AT THE ŠKALE LAKE
-  CANKARJEVA ULICA
CANKAR STREET
-  PROMENADA
PROMENADE
-  PODHOD CANKARJEVA
UNDERPASS CANKARJEVA
-  TITOV TRG
TITO SQUARE
-  EMCE PLAC VELIKI ODER / TERASA EMCE PLAC
EMCE PLAC BIG STAGE / TERRACE EMCE PLAC
-  DOM KULTURE
HOUSE OF CULTURE
-  ATRIJ VELENJSKEGA GRADU
VELENJE CASTLE ATRIUM
-  OBČINA
CITY HALL
-  STANDARD
-  PEKARNA, STARO VELENJE
THE BAKERY, OLD TOWN VELENJE
-  KUNIGUNDA RMC
KUNIGUNDA REGIONAL MULTIMEDIA CENTER

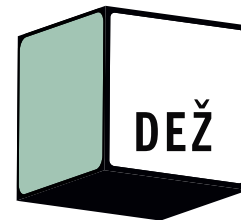
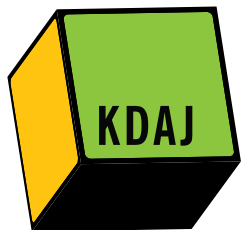


MLADINSKI HOTEL
VELENJE NA EFENKOVI
61A TI MED KUNIGUNDO
NUDI 15 % POPUST NA
NOČITVE.
ZA TRI NOČITVE ALI VEČ
PREJMEŠ DARILO -
FESTIVALSKO MAJICO.

NASLOV:
Mladinski hotel Velenje
Efenkova 61a
3320 Velenje
E-MAIL:
info.hotel@mc-velenje.si
TELEFON:
00386 (0) 41 859 692
VODJA HOTELA:
Metka Rupreht
00386 (0) 31 809 115
metka.rupreht@mc-velenje.si



7.8.	21:00	Predfestivalski koncert - Wombo Orchestra	Terasa pred eMČe placem	eMČe plac
19.8.	20:00 21:00	Saudades - Otvoritev razstave Nee Likar Koncert - Raggalution, Sassja, Australian Apparel, 100tka&MeetJah	Galerija eMČe plac Terasa pred eMČe placem	eMČe plac
20.8.	10:00 10:00-21:00 11:00 14:00 21:00	Diskusije Konferenca o (ne)navadnem Kunigundin turnir v inline hokeju Skate contest Koncert - Within Destruction, Carnifliate, Pizda Materna	Cankarjeva ulica Mladinski center Velenje Titov trg Titov trg Terasa pred eMČe placem	Odpade Naslednjo soboto Naslednjo soboto eMČe plac
21.8.	10:00-21:00 17:00 20:00 21:00	Konferenca o (ne)navadnem Ustanovitev Avtonomne republike Kunigunda Mejna črta - plesna predstava Plesnega studi N Landscapes - glasbeni večer	Mladinski center Velenje Terasa pred eMČe placem Dom kulture Terasa pred eMČe placem	eMČe plac eMČe plac
22.8.	7:00-15:00 11:00 21:00	QR kode: VR mesto - 3D objekti mariborskega srednjeveškega mesta Robotanica - odprtje razstave Koncert - Tevarbulerba, Feedback	Razstavišče v avli občine Podjetniški center Standard Terasa pred eMČe placem	 eMČe plac
23.8.	10.00-12.00 in 16.00-18.00 19.00 21.00	Rožnati mozaik – gradnja pisanega igrala, delavnica za otroke Tik pred revolucijo: Kako sem postal terorist - gledališka predstava Koncert - Werefox, Northern Revival	Travnik pred Domom kulture Mala dvorana Doma kulture Terasa pred eMČe placem	Galerija Velenje eMČe plac



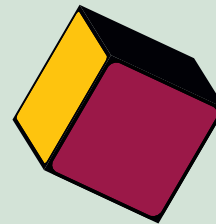
24.8.	18:00 19:00 21:00	Robotnica - performans Ohmmm, kiai, Axé! - performans borilnih veščin Koncert - Zeus!, Šlagvort na kraju	Podjetniški center Standard Stopnice pred Domom kulture Terasa pred eMČe placem	Mala dvorana Doma kulture eMČe plac
25.8.	17:00-18:30 18:00 20:00 21:00	Delavnica Capoeire - delavnica brazilske plesno borilne veščine Teorija #Velenje - instalacija v prostoru Francisca Tomsicha 1:48 - video razstava Anžeta Severja Koncert - Brencl banda	Kunigunda RMC Pekarna Huda luknja Huda luknja	
26.8.	10.00-12.00 in 17.00-19.00 21.00	Omare stare šare - interaktivna instalacija Koncert - Dječaci, Matter, Kandija i gole žene, rap battle	Cankarjeva ulica Letni kino	Odpade eMČe plac
27.8.	8.30-11.30 10.00-12.00 in 17.00-19.00 21.00	Prezračimo omare - izmenjava sezonskih oblačil Omare stare šare - interaktivna instalacija Koncert - Trig Law, Torul, The Giraffe Men feat. The Marietta sisters	Cankarjeva ulica Cankarjeva ulica Letni kino	Odpade Odpade eMČe plac



REPUBLICA SLOVENIJA
MINISTRSTVO ZA KULTURO



REPUBLICA SLOVENIJA
MINISTRSTVO ZA ŠOLSTVO IN ŠPORT
URAD RS ZA MLADINO



Organizator 19. Festivala mladih kultur Kunigunda Mladinski center
Velenje si pridržuje pravico do spremembe programa.

Izdaja:
MLADINSKI CENTER VELENJE
Urednika:
TINA FELICJAN
VID STROPNIK
Prevod:
SAŠA LJUBEC
(BOK & MAL, D. O. O.)
Oblikovanje:
JUMA VALENČAK

